



Република Србија  
МИНИСТАРСТВО ПОЉОПРИВРЕДЕ И  
ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ  
Управа за ветерину  
Број: 404-02-173/2016-05/10  
13.03.2017. године  
Омладинских бригада 1  
Нови Београд

На основу члана 115. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/12, 14/15 и 68/15) и члана 30. Закона о државној управи („Службени гласник РС“, број 79/05, 101/07, 95/10 и 99/2014), доносим следећи

#### ОДЛУКА О ИЗМЕНИ УГОВОРА

**МЕЊА СЕ УГОВОР** о пружању услуге превођења број 404-02-173/2016-05/8 од 12.05.2016. године, а који је Наручилац - Министарство пољопривреде и заштите животне средине – Управа за ветерину, Београд, Омладинских бригада 1 закључио са Добављачем Група понуђача:

- „INPROS“ ДОО, из Београда, улица Светозара Зорића бр. 29а, ПИБ: 100167293, матични број 06302840;

- „МУЛТИ ПРЕВОДИ, ПРЕВОДИЛАЧКЕ УСЛУГЕ И КОНСАЛТИНГ ВАЊА СЛАДОЈЕ ПР“, из Београда, улица Светозара Зорића бр. 29а.

Укупна вредност уговора је 5.833.333,00 динара без обрачунаог пореза на додату вредност, односно 7.000.000,00 динара са обрачунатим порезом на додату вредност.

Изменама уговора се мења првобитна укупна вредност уговора.

Наручилац ће доставити извештај Управи за јавне набавке и Државној ревизорској институцији.

Наручилац је спровео отворени поступак јавне набавке у складу са чланом 32. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/12, 14/15 и 68/15).

Предмет јавне набавке су услуге превођења.

Број јавне набавке: ЈН О-07/2016.

Назив и ознака из општег речника набавки

79530000 – услуге превођења текста

79540000 – услуге усменог превођења

Предметна јавна набавка предвиђена је Планом јавних набавки за 2016. годину, под редним бројем 1.2.5.- услуге.

Процењена вредност јавне набавке је укупно 5.833.333,00 динара без ПДВ-а.

Наручилац је у Техничкој спецификацији дефинисао да због специфичности рада из свог делокруга, постоји потреба за консекутивним преводом и симултаним преводом са преводиоцима чешког, пољског, немачког, кинеског, руског и енглеског језика као и потреба за преводима са другог страног језика на српски језик и са српског језика на друге стране језика која је спорадична и тешко предвидива, те је стога предметни уговор закључен на процењену вредност јавне набавке.

Чланом 115. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/12, 14/15 и 68/15), прописано је да наручилац може након закључења уговора о јавној набавци без спровођења поступка јавне набавке повећати обим предмета набавке, с тим да се вредност уговора може повећати максимално до 5% од укупне вредности првобитног закљученог уговора, при чему укупна вредност повећања уговора не може да буде већа од вредности из члана 39. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, број 124/12, 14/15 и 68/15).

Обзиром да је прописано да се вредност првобитно закљученог уговора може повећати максимално до 5% од укупне вредности конкретног уговора, а имајући у виду да је набавка предметних услуга неопходна ради превода одговора на Упитник о раду Управе за ветерину који се односи на контролу објеката, контролу болести животиња, контролу увоза и извоза и који мора бити преведен и прослеђен Републици Кини како би се извршила процена објеката од стране њих, Наручилац ће изменом уговора повећати првобитну укупну вредност уговора за 290.000,00 динара без обрачунатог пореза на додату вредност. Наиме, у току је отворени поступак јавне набавке услуге превођења број ЈН О-08/2017, чије се окончање очекује у месецу априлу 2017. године. Како се наведени Одговор на Упитник, тиче између осталог, и болести квржаве коже и авијарне инфлуенце, и начина сузбијања и ширења тих болести за Наручиоца је неопходно да закључи уговор у што краћем року и пре окончања поступка јавне набавке која је у току.

Финансијска средства за то су обезбеђена у складу са Законом о буџету Републике Србије за 2016. годину („Службени гласник РС“ број 103/15), на разделу 23, глава 23.2, функција 760 – здравство неklasификовано на другом месту, извор 01, програмска активност 0004, економска класификација 423111.

в.д. директора  
**Ненад Петровић**

